

## СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВАЛЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (WENGLISH)

Н.А. Емельянова

**Аннотация.** Рассматриваются вопрос о географических вариациях употребления валлийского варианта английского языка (Wenglish) и его взаимосвязи с литературным английским языком. Анализируются две прямо противоположные тенденции, которые приносят изменения в диалект и литературный язык.

**Ключевые слова:** Wenglish; валлийский английский; английский язык; заимствования; вариативность.

В 1980 г. Джон Эдвардс опубликовал известную во всем лингвистическом мире книгу «Talk Tidy» [1], где впервые был использован термин Wenglish (валлийский английский).

Эдвардс описал отличительные особенности диалекта английского языка, на котором говорят в долинах Южного Уэльса. Валлийский английский описывается им как «уникальное сочетание остаточного валлийского и специальных структур (моделей) разговорного английского. Это аутентичная речь валлийца, живущего в графствах Гwent, Центральный и Западный Гламорган и говорящего на английском языке, это своего рода их *устный* идентификационный символ и важный элемент социального наследия» [Там же. С. 11].

Основные территории употребления валлийского английского – это долины южного Уэльса (также каменноугольный бассейн южного Уэльса), на которых проживают свыше 1 млн человек. Под эти территории попадают (с запада на восток):

- 1) долины Гвендрет;
- 2) Лланелли и восточный Кармартеншир;
- 3) Амманфорд и Амманская долина;
- 4) долина Суонси, в том числе небольшие долины на западном побережье реки Таве (Турч, Ллинвел, Ллучр и Ллив);
- 5) Суонси;
- 6) Нит и Нитская долина;
- 7) порт Тэлбот и Афанская долина;
- 8) Бридженд и Ллинфи, Гару и Огморская долины;
- 9) долина Эли;
- 10) долина Ронда;
- 11) долина Синон;
- 12) долины Понтиприд, Мертир Тидфил и Тафф;
- 13) долина Римни;

14) восточные долины Монмутшира (Сирхови, Еббу);

15) восточные долины Монмутшира [2. С. 3, 19].

Первые восемь долин – группа западной зоны распространения валлийского английского. В первых четырех говорят в основном на валлийском языке, поэтому влияние валлийского на валлийский английский здесь огромно. Эти четыре долины называются крайнезападной частью основных территорий распространения валлийского языка. Долины Эли и Римни составляют центральную часть. Западные и восточные долины Монмутшира составляют восточную зону валлийского английского. Эти различия условны, но весьма полезны при описании вариантов валлийского английского, характерной чертой которых является *устная речь* в данных географических зонах.

Все территории объединяет многовековая история промышленного развития, в центре которого была угледобывающая отрасль. Другие отрасли тяжелой промышленности, такие как добыча железа и других металлов, также были связующим звеном в этих районах. Бурное развитие промышленности в XIX в. привело к наплыву большого количества рабочих из других частей Уэльса, Британских островов и самых отдаленных уголков страны.

**Варианты валлийского английского.** Несмотря на то что валлийский английский имеет определенный ареал употребления, существуют некоторые географические вариации.

В западном районе (от долины Гвендрет до долин Бриджент, Ллинфи, Гару и Огмор) сохранилось больше валлийских заимствованных слов, чем в центральном и западном. В целом, чем западнее район, тем выше вероятность услышать слова, заимствованные из валлийского языка и сохранившиеся в валлийском английском. Нельзя забывать о том, что валлийский язык до сих пор является важным и естественным средством коммуникации в восточном Кармартеншире, в том числе в долинах Гвендрет, городах Лланелли и Амманфорд, долине Амман и Суонси. Таким образом, становится ясно, почему заимствования из валлийского языка преобладают в валлийском английском именно в самых западных районах.

В этих районах наблюдается тенденция употреблять очень многие слова взаимозаменяемо. Таким образом, валлийский продолжает оставаться активным «поставщиком» лексических единиц в валлийский английский, что нельзя сказать о центральных и восточных районах распространения валлийского английского. Говорящие, к тому же, пользуются сразу двумя языками: английским (т.е. валлийским английским) и валлийским (разговорный валлийский Южного Уэльса). В валлийском английском часто присутствуют заимствованные из валлийского слова и выражения, в то время как в валлийском много слов и выражений, заимствованных из английского языка, особенно техниче-

ских терминов. Несмотря на то что оба языка имеют много точек соприкосновения, синтаксис и структура предложений, а также «превалирующая лексика» помогают понять, какой язык используется. Из-за тенденции к смешению языков иностранцам бывает очень тяжело определить, на каком языке ведется разговор.

Западные районы имеют еще одну отличительную черту: настоящее время глаголов, образующихся с помощью глагола *to do* (например, **I do go, we do play**), употребляется очень редко. В самых западных районах таких случаев вообще зарегистрировано не было.

Таким образом, валлийский английский западных районов отличается от валлийского английского центральных и восточных районов частым употреблением заимствованных из валлийского языка слов, а также повторением ритмического и интонационного рисунков. Но это не означает полное отсутствие данных элементов в валлийском английском центральных и восточных районов [3, 4]. В этих районах настоящее время глаголов, образующихся с помощью глагола *to do* (например, **I do go, we do play**), употребляется часто.

Близость к Кардифу и тот факт, что ежедневно тысячи людей приезжают сюда на работу, открывают больше возможностей для проникновения речевых форм, распространенных в столице. В результате наблюдается тенденция к дифтонгизации определенных звуков среди ряда говорящих, но о повсеместном распространении этого явления в центральных районах говорить еще рано.

Жители центральных районов используют слова и выражения, которые неизвестны жителям западных районов, например **crazy** (недовольный; раздосадованный, раздраженный), **wanged out** (истощенный, изнуренный; измученный; обессиленный), **moithered** (смущенный; озадаченный; поставленный в тупик, сбитый с толку), **bosh** (тонуть). Эти слова являются производными диалектов английского языка или английскими разговорными выражениями и не имеют отношения к валлийскому языку.

Речь жителей восточных районов (западные и восточные долины Монмаутшира) не изобилует заимствованиями из валлийского языка, наблюдается тенденция к дифтонгизации определенных гласных звуков у некоторых говорящих. Однако как и в центральных районах, это частные случаи употребления. В восточных районах много заимствований из диалектов английского языка (например, Глостершир, Центральные графства Англии), что связано с миграционными процессами, происходившими в прошлом, и относительной близостью к вышеперечисленным районам.

Следует отметить, что определенные слова и выражения в валлийском английском характерны только для жителей одной долины или сообщества и могут быть незнакомы жителям соседних городов и деревень.

Существует возрастная речевая разновидность. Речь представителей старшего поколения более консервативна, поэтому они говорят на варианте валлийского английского, близкого к тому, на котором общались в «классический» период.

Молодое поколение (независимо от языковой принадлежности) использует другую лексику, отражающую ее интересы (поп-музыка, компьютеры и др.). Другие категории говорящих могут быть незнакомы с такой лексикой, поскольку их интересы не совпадают. Молодежь больше подвержена влиянию внешних факторов, а также социальному давлению и давлению со стороны сверстников: если считается модным произносить то или иное слово определенным способом, они именно так и поступят. Быстрое распространение процессов дифтонгизации и глоттализации связано именно с этим. Молодежь считает речь предыдущих поколений устаревшей, немодной, поэтому они избегают употреблять то, что характерно для других вариантов английского языка, например кокни [5].

Говорящие на нескольких диалектах тоже иногда испытывают затруднения, особенно при приеме на работу, так как их выдают «неверные сигналы». Работодатель может принять его за глупца или человека, который не может выразить мысль соответствующим образом на литературном английском языке. Здесь начинает срабатывать еще один важный фактор, направленный против сохранения диалектов в Великобритании в целом.

Еще одна разновидность валлийского английского связана с социально-экономическим и образовательным уровнями. В то время как валлийский английский корнями уходит в повседневную речь простых рабочих, его употребление сегодня не ограничено одной социальной группой. Однако определенные особенности употребления современного валлийского английского преобладают среди неблагополучных социальных групп (например, глагольные сокращения **I in't goin'** вместо *I'm not going* и **'e doh wannw go** вместо *He doesn't want to go*, а также произнесение интервокальной **t** как вибрирующего **r** **she gorrw go** вместо разговорной формы литературного английского *she has got to go*).

Следует отметить, что это становится все более распространенным явлением даже среди образованных социальных групп (представителей высокого социального статуса). Это совершенно новое явление, неслыханное в «классический» период становления валлийского английского. В целом можно сказать, что образованные слои населения неохотно прибегают к таким формам. Скорее всего, они воспользуются соответствующими формами литературного английского языка и перенесут их в свой валлийский английский. Тем не менее многие говорящие на валлийском английском – выпускники университетов.

Исторически сложилось неодобрительное отношение к употреблению нестандартных форм английского языка. Они считались прерогативой низших классов. Возможно, ситуация не была бы такой плачевной сегодня, если бы не предрассудки и стереотипы. Это подтверждает тот факт, что правительство Великобритании сосредоточено только на проблемах Лондона и установлении политического и экономического контроля над другими государствами.

Использование диалектных форм не является проявлением необразованности. В Швейцарии, например, швейцарский немецкий – часть национальной принадлежности. В Норвегии и Люксембурге диалектам также приписывается высокий статус.

Как было отмечено выше, валлийский английский обязан своим происхождением рабочим, приезжавшим со всех частей Британских островов в поисках работы на промышленных предприятиях долин Южного Уэльса. В результате валлийский английский впитал в себя теплоту, юмор, прямолинейность представителей других диалектов, таких как Джорди (диалект графства Нортумберленд, особенно Тайнсайда) и Бру(а)мми (диалект, на котором говорят жители Бирмингема).

***Сферы употребления валлийского английского.*** Никто не будет отрицать тот факт, что хорошее знание литературного английского языка необходимо для международного сотрудничества в современном мире. Тем не менее это не означает, что региональные формы общения, в том числе валлийский английский, отходят на второй план. В быту, например, у валлийского английского диапазон распространения и выражения шире, чем у литературного английского языка. Например, выражение на валлийском английском “Come by ‘ere an’ ‘ave a cwtych with Mam” перегружено эмоциональными коннотациями (смыслами) и его очень трудно перевести на литературный английский язык.

Валлийский английский – прекрасное средство для обсуждения важных повседневных вопросов. Жизнеспособность этого разговорного языка велика, данная особенность придает ему открытость, душевность и силу – то, чем литературный английский не может похвастаться.

Можно также отметить, что диалектам не хватает точности выражения. Возможно, в этом есть доля истины, по крайней мере, это касается некоторых сфер деятельности. Роберт Льюис, например, ставит под сомнение, что валлийский английский может быть применим к техническим или научным текстам: он никогда там не употреблялся (в отличие от литературного английского языка).

Лексический состав валлийского английского, как и других диалектов, ограничен по сравнению с литературным английским языком. Происхождение валлийского английского позволяет использовать его в основном в повседневной жизни. В валлийском английском преобладают простые, точные выражения, практически отсутствуют латинские заимство-

вания. Например, вместо слова *disappointment* (разочарование) употребляется **flat shot**, вместо *nutritious* (питательный) говорят **feeding**.

**Взаимосвязь валлийского английского и литературного английского языков.** Конечно, валлийский английский не настолько отличается от литературного английского, как, например, швейцарский немецкий или баварский от литературного немецкого языка. Тем не менее различия охватывают грамматику, лексику, синтаксис и фонетику. Нельзя сказать, что валлийский английский совершенно иной язык, нежели литературный английский. Однако отличия настолько существенны, что его можно назвать диалектом английского языка. У говорящих на валлийском английском не возникает трудностей с пониманием литературного английского языка или других вариантов английского, таких как кокни, которые можно услышать на телевидении, в кино или по радио. Несмотря на то что грамматика и синтаксис отличаются от литературного английского языка, эти факторы не представляют трудности для понимания говорящим на литературном английском, в отличие от таких вариантов английского языка, как чинглиш [6]. Однако этого нельзя сказать о лексике и фразеологизмах, характерных для валлийского английского. Например, говорящему на литературном английском не знакомы такие слова, как *clecs* (gossip – сплетни), *cwttch* (1. Place / spot – место, 2. Cuddle / hug – объятья), *didoreth* (slovenly in housekeeping, denoting strong disapproval – небрежно (о выполненной работе, сделанный кое-как)), *ware teg* (fair play – честная игра), *mitching* (playing truant – прогул) и т.д.

Взаимоотношение диалекта и литературного языка всегда представляет огромный интерес. Сейчас существуют две противоположные тенденции, которые привносят изменения в диалект и (иногда) в литературный язык.

Первая тенденция заключается в том, что диалект копирует или заимствует определенные особенности литературного языка; часто это происходит под влиянием СМИ. В результате диалект утрачивает некоторые отличительные особенности. Эту тенденцию можно проследить в валлийском английском на примере процесса дифтонгизации, который привел к изменению звучания некоторых гласных.

Вторая тенденция связана с тем, что диалект порождает новые языковые формы. Например, в валлийском английском подвергают сокращению уже сокращенные ранее глагольные формы и / или передают отрицание по-другому: **I an' seen**, или **I never seen**, в то время как литературный английский требует *I haven't seen*. В целом под влиянием СМИ валлийский английский больше позаимствовал из литературного английского.

Вопрос градации «диалект – стандартный язык» также требует особого рассмотрения. Некоторые носители языка употребляют типичные диалектные особенности, в то время как на другой чаше весов

находятся те, кто пользуется этими формами очень редко, сохраняя акцент и интонацию диалекта. Именно это мы наблюдаем с валлийским английским.

Из всех языковых аспектов лексика легче всего переходит из литературной в диалектную. Для этого существуют несколько причин: 1) словарный запас диалекта меньше, поэтому чтобы не возникало семантических разногласий, иногда приходится заимствовать некоторые слова из литературного языка (например, это касается автомеханики); 2) по сравнению с грамматическими структурами или идиомами, лексика не отличается глубиной выражения, поэтому стандартная лексика становится субстандартной.

*Соотношение валлийского английского и других речевых форм Южного Уэльса.* Валлийский английский, возможно, самая известная и отличная от других разговорная форма. Хотя здесь следует оговориться: все разговорные формы английского языка Южного Уэльса имеют много общего и валлийский английский – не исключение (благодаря своему распространению в центральных районах, он также имеет общие черты со всеми пограничными формами).

Мы уже установили, что центральная зона распространения валлийского английского совпадает с долинами Южного Уэльса – от Гвендеретских долин на западе до Восточной долины Монмутшира на востоке.

Язык трех соседних территорий, а именно Западного Кармартеншира, Говера и долины Гламорган, имеет много общего с валлийским английским, поэтому по праву может именоваться расширенным валлийским английским (Extended Wenglish). На этих территориях проживают около 200 тыс. человек. Таким образом, в совокупности с центральными районами численность людей, говорящих на валлийском английском, составляет 1,2 млн человек.

Язык Западного Кармартеншира, в том числе Кармартена и долины Тиуи, практически не отличается от расширенной западной части центральных районов. Однако здесь значительно ощущается валлийский акцент, заимствованные валлийские лексические единицы используются намного чаще. Тем не менее некоторые «городские словечки», характерные для центральных и восточных зон основного района (Central and Eastern parts of Wenglish core area) распространения валлийского английского, могут быть неизвестны в западном приграничном районе.

К таким «городским словечкам» относятся тематические выражения, относящиеся как к промышленной сфере (угледобывающая промышленность), так и к обиходной, особенно это касается проживания в домах ленточной застройки. Например, **butty** (сослуживец, напарник), **mandrel** (киркомотыга), **dram** (вагонетка для транспортировки угля из забоя в шахте), **tommy-box** (пищевой контейнер шахте-

ра), **gwli** (дорога за домами ленточной застройки в долинах Южного Уэльса), **bosh** (раковина на кухне).

Язык Говера, по крайней мере, коренных жителей полуострова, которые не претендуют на родство с так называемыми ближними графствами, т.е. графствами, окружающими Лондон, также мало отличается от центральной части западных территорий. Акцент здесь менее заметен, наблюдаются признаки дифтонгизации, некоторые «городские словечки», типичные для центральных и восточных частей основной территории распространения валлийского английского, неизвестны жителям других областей.

*Язык сельских районов долины Гламорган*, по крайней мере, коренных жителей долины, родиной которых не являются отдаленные уголки графства Сюррей (Сарри), не сильно отличается от соседних районов. Акцент здесь менее выражен, наблюдается дифтонгизация некоторых чистых гласных валлийского английского. «Городские словечки» центральных и восточных частей основной территории распространения валлийского английского не употребляются.

Язык Барри – крупнейшего города в долине Гламорган – имеет общие черты с языком сельских районов, т.е. и с валлийским английским. Отличительными особенностями являются акцент и интонация, а также некоторая манерность и развязность речи. В Барри распространены некоторые выражения, заимствованные из английских диалектов, и коллоквиализмы центральных и восточных районов основной территории. Поскольку данная территория в течение многих лет находилась под влиянием английского языка, заимствования из валлийского языка единичны. В речи жителей города слышится много общего с речью более крупного соседа – Кардиффа. Все большее распространение в речи молодых жителей Барри получают дифтонгизация и твердый приступ буквы **t** в конце некоторых слов. Включение Робертом Льюисом города Барри и сельских районов долины Гламорган в расширенную зону распространения валлийского английского – вопрос спорный. Автор объясняет это только тем, что две сестры его бабушки жили там и они, естественно, превосходно говорили на валлийском английском.

Другие речевые формы, а именно те, которыми пользуются в Кардиффе, Ньюпорте, сельских районах Монмутшира, Кармартеншира, северном и южном Пембрукшире и Бреконшире, имеют сходные черты с валлийским английским, но не в такой степени, как на расширенной территории, описанной выше.

Язык Кардиффа традиционно отличался от диалектов долин Южного Уэльса. На протяжении столетий Кардифф был огромным «плавильным котлом» и сформировался как столичный язык под влиянием самых разных аспектов. Здесь отмечаются акцент, близкий к английскому, а также система гласных во многом отличная от гласных долин

Южного Уэльса (вошедшее в поговорку выражение “Pint of Dairk in Cardiff Airms Pairk”, в котором гласный *a* произносятся как в слове *mare* [ɛə], в то время как в валлийском английском был бы долгий звук *a*). В речи жителей Кардиффа встречаются не только дифтонги, но и трифтонги в тех позициях, где в валлийском английском остаются простые, чистые гласные звуки. Процесс образования твердого приступа прочно укрепился в речи молодых жителей столицы.

Несмотря на вышеперечисленные отличия, язык Кардиффа имеет несколько точек соприкосновения с валлийским английским: некоторые английские разговорные фразы, валлийские заимствования (например, *gibbons* (spring onions – зеленый лук)), слегка заметная валлийская интонация.

В языке Ньюпорта, так же как Кардиффа и Барри, встречаются английские диалектные выражения, разговорные фразы и фоновая интонация восточного валлийского английского. Однако здесь заметны явная тенденция к дифтонгизации, а также разная система гласных. Имеются сходства с речью жителей сельских районов Монмутшира.

В речи жителей сельских районов Монмутшира прослеживаются валлийская интонация и некоторые черты английского диалекта Глостершира и восточных регионов. Распространена дифтонгизация, сочетания гласных звуков представляют собой довольно сложные для произнесения звуки.

На западе, в сельских районах Кармартеншира, наблюдается некоторое сходство с западным валлийским английским, но так называемые городские выражения не прижились. На данной территории преобладает валлийский язык, поэтому интонация сохраняется.

В речи жителей северного Пембрукшира наблюдается много общего с речью жителей сельских районов Кармартеншира, но акцент отличается.

Акцент является особенностью речи и жителей южного Пембрукшира. Распространена дифтонгизация. Следует отметить, что многие речевые модели южного Пембрукшира уходят корнями в речь фламандских поселенцев, которые приехали сюда в Средние века. Поэтому в языке южного Пембрукшира встречаются многочисленные выражения, которые не зарегистрированы в валлийском английском.

На севере, в Брекконшире, интонация и лексический состав напоминают валлийский английский, но «городские выражения» и здесь не приняли. Дальше, на востоке, можно услышать акцент, который напоминает херефордширскую картавость (грассированное произношение звука [r] на севере Англии).

Валлийский вариант английского языка – уникальный лингвистический феномен [2, 7]: литературного валлийского английского не существует, но поскольку можно говорить о вариативности внутри

валлийского английского, возникает вопрос: какие формы считать нормой? В целом все формы валлийского английского валидны, но некоторые из них уже прочно укрепились в сознании жителей Уэльса и ими пользуются чаще, чем остальными. Именно эти формы рекомендованы как более «правильные».

### *Литература*

1. *Edwards J.* Talk Tidy: The Art of Speaking Wenglish. Tidyprint Publications, 2003. 50 p.
2. *Lewis R.* Wenglish. The dialect of the South Wales Valleys. Y Lolfa, 2008. 320 p.
3. *Office* for National Statistics. URL: <http://www.statistics.gov.uk/cci/nugget.asp?id=447>
4. *Федотова М.В.* Мелодическая структура восходяще-нисходящего тона как маркер валлийского акцента в английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 607. С. 233–244.
5. *Игнатов А.А., Митчелл П.Дж.* Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 374. С. 68–70.
6. *Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н.* Чинглиш – культурный феномен // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2013. № 1 (9). С. 69–80.
7. *Емельянова Н.А.* История возникновения и развития валлийского варианта английского языка (Wenglish) // Гуманитарные исследования. 2012. № 4 (44). С. 32–39.

### **SOCIOLINGUISTIC CONDITIONS OF FUNCTIONING OF THE WELSH VARIETY OF THE ENGLISH LANGUAGE (WENGLISH)**

**Emelianova N.A.** Department of English Language for the Humanities, Faculty of Foreign Languages Astrakhan State University (Astrakhan, Russia). E-mail: [vemelianova@mail.ru](mailto:vemelianova@mail.ru)

**Keywords:** Wenglish; Welsh English; English language; borrowings; variety.

**Abstract.** The article considers geographical variations in the use of the Welsh variety of the English language (Wenglish) and its correlation with Standard English. The author analyses two quite different tendencies which add to the changes both in the dialect and in Standard English. Having identified separate territories of Wenglish speakers, territorial differences in Wenglish, depending on the area of Wales, are examined through comparative analysis. Use by speakers of Welsh and Wenglish itself is discussed based on area of residence and the age of a given speaker. It is noted that older speakers of Wenglish tend to use a more conservative variety of the language, whereas younger speakers are turning away from the traditional dialect under pressure of modern society, fashion and globalization. Comparisons are made to other varieties of English from historical, cultural and linguistic points of view. The author comes to a conclusion that Wenglish is a unique linguistic phenomenon and raises the question of which forms may be considered the norm, given the regional variations in Wenglish. It is suggested that all forms are valid, but some are so ingrained that they are used more often than the others and are therefore recommended as ‘correct’.